

# "הַשְׁרַח הַחֲלָבִי" לְתוֹרָה

תרגום התורה לערבית-יהודית שבפי יהודי ארם-צובא (חלב)

ספר בראשית  
פרשת ויגש



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו – 2005

© כל הזכויות שמורות למרכז העולמי למורשת יהדות ארם צובא (חלב) המבקש לצטט מהספר

רשאי לעשות כן, בתנאי שיציין את שם הספר, ואת שם המוסד שהוציאו לאור:

המרכז העולמי למורשת יהדות ארם צובא (חלב)

השלוש אביכם הזקן אשר  
 אמרתם העודנו חי: ויאמרו  
 שלום לעבדה לאבינו עודנו  
 חי ויקדו וישתחו: וישא עיניו  
 וירא את בנימין אחיו בן-אמו  
 ויאמר הזה אחיכם הקטן  
 אשר אמרתם אלי ויאמר  
 אלהים יחנה בני: וימהר יוסף  
 כי-נכמרו רחמיו אל-אחיו  
 ויבקש לבכות ויבא החדרה  
 ויבך שמה: וירחץ פניו ויצא  
 ויתאפק ויאמר שימו לחם:  
 וישימו לו לבדו ולהם לבדם  
 ולמצרים האכלים אתו  
 לבדם כי לא יוכלון המצרים  
 לאכל את-העברים לחם כי-  
 תועבה הוא למצרים: וישבו  
 לפניו הבכר כבכרתו והצעיר  
 כצערתו ויתמהו האנשים איש  
 אל-רעהו: וישא משאת מאת  
 פניו אלהם ותרב משאת  
 בנימן ממשאת כלם חמש  
 מדא ידות וישתו וישכרו עמו: ויצו  
 את-אשר על-ביתו לאמר  
 מלא את-אמתחת האנשים  
 אכל כאשר יוכלון שאת ושים  
 כסף-איש בפי אמתחתו:  
 ואת-גביעי גביע הכסף תשים  
 בפי אמתחת הקטן ואת כסף  
 שברו ויעש כדבר יוסף אשר

וישתחו

ג דבר: הבקר אור והאנשים  
 י שלחו המה וחרמיהם: הם  
 יצאו את-העיר לא הרחיקו  
 ויוסף אמר לאשר על-ביתו  
 קום רדף אחרי האנשים  
 והשגתם ואמרת אלהם למה  
 שלמתם רעה תחת טובה:  
 ה הלוא זה אשר ישתה אדני בו  
 והוא נחש ינחש בו הרעתם  
 ו אשר עשיתם: וישגם וידבר  
 אלהם את-הדברים האלה:  
 ויאמרו אליו למה ידבר אדני  
 כדברים האלה חלילה לעבדיך  
 ח מעשות כדבר הזה: הן כסף  
 אשר מצאנו בפי אמתחתינו  
 השיבנו אליה מארץ כנען  
 ואיך נגנב מבית אדניך כסף או  
 ט זהב: אשר ימצא אתו מעבדיך  
 ומת וגם-אנחנו נהיה לאדני  
 ו לעבדים: ויאמר גם-עתה  
 כדברכם כן-הוא אשר ימצא  
 אתו יהיה-לי עבד ואתם תהיו  
 יא נקים: וימהרו ויורדו איש את-  
 אמתחתו ארצה ויפתחו איש  
 יב אמתחתו: ויחפש בגדול החל  
 ובקטן כלה וימצא הגביע  
 יג באמתחת בנימן: ויקרעו  
 שמלתם ויעמס איש על-  
 יד חמרו וישבו העירה: ויבא  
 יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא

מפטיר

עודנו שם ויפלו לפניו ארצה:  
 ט ויאמר להם יוסף מה-המעשה  
 הזה אשר עשיתם הלא  
 ידעתם כי-נחש ינחש איש  
 טו אשר כמני: ויאמר יהודה מה-  
 נאמר לאדני מה-נדבר ומה-  
 נצטדק האלהים מצא את-עון  
 עבדיך הננו עבדים לאדני גם-  
 אנחנו גם אשר-נמצא הגביע  
 יז בידו: ויאמר חלילה לי  
 מעשות זאת האיש אשר  
 נמצא הגביע בידו הוא יהיה-  
 לי עבד ואתם עלו לשלום  
 אל-אביכם:  
 יח ויגש אליו יהודה ויאמר  
 כי אדני ידבר-נא עבדה דבר  
 באזני אדני ואל-יחר אפה  
 יט בעבדה כי כמוה כפרעה: אדני  
 שאל את-עבדיו לאמר היש-  
 כ לכם אב או-אח: ונאמר אל-  
 אדני יש-לנו אב זקן וילד  
 זקנים קטן ואחיו מת ויותר  
 הוא לבדו לאמו ואביו אהבו:  
 כא ותאמר אל-עבדיך הורדהו  
 אלי ואשימה עיני עליו:  
 כב ונאמר אל-אדני לא-יוכל  
 הנער לעזב את-אביו ועזב  
 כג את-אביו ומת: ותאמר אל-  
 עבדיך אם-לא ירד אחיכם  
 הקטן אתכם לא תספון

ויגש  
יח

- הוודא פיצה אלדי וגדנא פי תים עדלנא רגענא אליך מן ארץ כנען וכיף נסרוק מן בית אסתדאך פיצה או דהב: 9. אשר - אלדי ינווגיד מעו >מן עבדך ויקתאל ואיצא ניחנא ניכון לאסתדי לעבד: 10. ויאמר - וקאל איצה הלאן כיכלמכון חק הוא אלדי ינווגיד מעו- יכון לי עבד ואנתו תכוננו בריין: 11. וימהרו - וסתעגלו ונזלו רגול אלא עידלו ארץ ופתחו רגול עידלו: 12. ויחפש - ופתש פיל כביר בידי ופיל זגיר כמל ונווגאד אלקדאח פי עידיל בנימין: 13. ויקדעו - וסקו אתייבהון וחמל רגול עלא חמרו ורגעו לל קרייה: 14. ויבא - ואיגא יהודה ואכוותו לבית יוסף והוא עאדו תם ונטבו קידמו על ארץ: 15. ויאמר - וקאל ליהון יוסף איש צנעא האדי אלדי צניעתו הוולא ערפתו אין תנגים ינגים רגול אלדי מיתלי: 16. ויאמר - וקאל יהודה איש נקול לסידו איש נכלים ואיש נעדאל אלרב וגיד אלא דנב עבדך הוודאנא עבד לסידו איצא נחנא איצא אלדי ננווגאד אלקדח פי ידו: 17. ויאמר - וקאל חשא לי מן אצנע האדי רגול אלדי ננווגאד אלקדאח פי ידו הוא יכון לי עבד ואנתו טלאעו לי סלאם אלא אבוכון: 18. ויגש - ותקדם אליה יהודה ויגש וקאל ברכול סידו יכלים הלאן עבדך כלאם פי חצריה סידו ולא ישתאד גצבך פי עבדך אין מתלך מיתיל פרעון: 19. אדני - סידו סאל אלא עבדו קאילא אנכאן מווגוד ליכון אב או אך: 20. ונאמר - וקלנא אלא סידו מווגוד לינא אב כתייאר וולאד כתייריה זגיר ואכו מת ותבקא הוא לווחדו לאימו ואבו בחיבו: 21. ותאמר - וקילית אלא עבדך נזלו אללי ואגעל עני עליה: 22. ונאמר - וקלנא אלא סידו לם יגציר אלגולם ליתרוך אלא אבו ויתרוך אלא אבו וימות: 23. ותאמר - וקילית אלא עבדך אנכאן לם

אנכאן עאדו עאייש: 28. ויאמרו - וקאלו סלאם לעבדך לאבונא עאדו עאייש ורכעו וסגדו: 29. וישא - ורפע עיונו ונצר אלא בנימין אכו איבין אמו וקאל אנכאן הדא אכוכון אלזגיר אלדי קילתו אללי וקאל אלרב יחין עליך יא בני: 30. וימהר - וסתעגל יוסף אין אתדחבלו רחמתו אלא אכו ופתש ליבכי ואיגא לל קביה וביכי תם: 31. וירחץ - <וכסל> וגהו וכרג ותקווא וקאל געלו טועאם: 32. וישימו - וגעלו לו לווחדו וליהון לווחדהון ולל מצרין אלאכלין מעו לווחדהון אין לם יגצרו אלמצריין ליכלו מע אליהוד טועאם אין כריהא היא למצר: 33. וישבו - וגלסו קידמו אלכביר כי כיברו ואלזגיר כיזיגרו ותעגבו אלזרגל רגול אלא רפיקו: 34. וישא - <וכלק> וכלע כליע מן קידמו אליהון וכתרית כלעית בנימין מן כלעית כלהון כמס טוק ושרבו וסכרו מעו:

#### מד

1. ויצו - ווצא אלא אלדי וכיל עלא ביתו קאילא מאללי אלא עדל אלזרגל מגל כאלדי יגצרו יחמלו וגעל פיצית אלזרגול פי תים עידלו: 2. ואת - ואלא קדחי קדח אלפיצה תגעל פי תים עידיל אלזגיר ואלא פיצית ביעו וציניע כי כאלם יוסף אלדי כלם: 3. הבקר - אלציביח צווא ואלזרגל אנבעתו הימא וחמיריהון: 4. הם - הימא כרגו מן אלקרייה לם בעאדו ויוסף קאל לאלדי וכיל עלא ביתו קום רגוד וורא אלזרגל ותלחקהון ותקול אליהון אליש גזיתו רדאויה עוץ חסניה: 5. הלוא - הוולא הדא אלדי ישרב סידו פי והוא תנגים ינגים פי אסייתו אלדי צינעתו: 6. וישגם - ולחקהון וכלם אליהון אלא אלכלאם הדולי: 7. ויאמרו - וקאלו אליה אליש יכלים סידו כי כאלם הדולי חשא לעבדך מן נצנע כי כלאם הדא: 8. הן

וההשלמות על פי ב. 14. ויפלו - ב: וויקעו - טילה נרדפת. 16. נצמדק - נתצדק. 20. זקנים - ב: שיכוליה - זקנה; ג: שיכוליה - צורה אחרת של שם זה. 23. פני - ב: חצירתי - כבודי, וכן בפסוק 26.

30. נכמדו - התגללו, בעקבות ת"א. ב: הימיו - נתחטמו. החדרה - ב: למכדע - חדר פנימי. 34. וישא - התיקן על פי ב: וכלע, ג: ורפאע כולאע - וישא מתנות (כנדים).

#### מד

2. שברו - מכירתו. ב: מישתרא - קנייה. 9-10. חמר בכתב היד,



כד לראות פני: ויהי פי עלינו אל-  
עבדך אבי ונגד-לו את דברי  
כה אדני: ויאמר אבינו שבו  
ט שברו-לנו מעט-אכל: ונאמר  
לא נוכל לרדת אם-יש אחינו  
הקטן אתנו וירדנו כי-לא  
נוכל לראות פני האיש ואחינו  
כו הקטן איננו אתנו: ויאמר  
עבדך אבי אלינו אתם ידעתם  
כז כי שנים ילדה-לי אשתי: ויצא  
האחד מאתי ואמר אך טרף  
טרף ולא ראיתיו עד-הנה:  
כח ולקחתם גם-את-זה מעם פני  
וקרהו אסון והורדתם את-  
ל שיבתי ברעה שאלה: ועתה  
כבאי אל-עבדך אבי והנער  
איננו אתנו ונפשו קשורה  
שני לא בנפשו: והיה כראותו כי-אין  
הנער ומת והורידו עבדיך  
את-שיבת עבדך אבינו ביגון  
כג שאלה: כי עבדך ערב את-  
הנער מעם אבי לאמר אם-לא  
אביאנו אליך וחטאתי לאבי  
כד כל-הימים: ועתה ישב-נא  
עבדך תחת הנער עבד לאדני  
כה והנער יעל עם-אחיו: כי-אין  
אעלה אל-אבי והנער איננו  
אתי פן אראה ברע אשר  
מה א ימצא את-אבי: ולא יכל יוסף  
להתאפק לכל הנצבים עליו

ויקרא הוציאו כל-איש מעלו  
ולא-עמד איש אתו בהתודע  
ב יוסף אל-אחיו: ויתן את-קלו  
בבכי וישמעו מצרים וישמע  
ג בית פרעה: ויאמר יוסף אל-  
אחיו אני יוסף העוד אבי חי  
ולא יכלו אחיו לענות אתו  
ד כי נבהלו מפניו: ויאמר יוסף  
אל-אחיו גשו-נא אלי ויגשו  
ויאמר אני יוסף אחיכם אשר-  
ה מכרתם אתי מצרימה: ועתה  
אל-תעצבו ואל-יחר בעיניכם  
כי-מכרתם אתי הנה פי  
למחיה שלחני אלהים  
ו לפניכם: כי-זה שנתים הרעב  
בקרב הארץ ועוד חמש שנים  
אשר אין-חריש וקציר:  
ז וישלחני אלהים לפניכם  
לשום לכם שארית בארץ  
ולהחיות לכם לפליטה גדולה:  
ח ועתה לא-אתם שלחתם אתי  
הנה כי האלהים וישימני לאב  
לפרעה ולאדון לכל-ביתו  
ומשל בכל-ארץ מצרים:  
ט מהרו ועלו אל-אבי ואמרתם  
אליו כה אמר בנה יוסף שמני  
אלהים לאדון לכל-מצרים  
י רדה אלי אל-תעמד: וישבת  
בארץ-גשן והיית קרוב אלי  
אתה ובניך ובני בניך וצאנך

ובקרה וכל-אשר-לך:  
יא וכלכלתי אתך שם כי-עוד  
חמש שנים רעב פן-תורש  
אתה וביתך וכל-אשר-לך:  
יב והנה עיניכם ראות ועיני אחי  
בנימין כי-פי המדבר אליכם:  
יג והגדתם לאבי את-כל-כבודי  
במצרים ואת כל-אשר ראיתם  
ומהרתם והורדתם את-אבי  
יד הנה: ויפל על-צוארי בנימן-  
אחיו ויבך ובנימן בכה על-  
טו צואריו: וינשק לכל-אחיו  
ויבך עלהם ואחרי כן דברו  
טז אחיו אתו: והקל נשמע בית  
פרעה לאמר באו אחי יוסף  
וייטב בעיני פרעה ובעיני  
יז עבדיו: ויאמר פרעה אל-יוסף  
אמר אל-אחיקה זאת עשו טענו  
את-בעירכם ולכו-באו ארצה  
יח כנען: וקחו את-אביכם ואת-  
בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם  
את-טוב ארץ מצרים ואכלו  
רבועי ט את-חלב הארץ: ואתה  
צויתה זאת עשו קחו-לכם  
מארץ מצרים עגלות לטפכם  
ולנשיכם ונשאתם את-אביכם  
כ ובאתם: ועיניכם אל-תחס  
על-כליכם כי-טוב כל-ארץ  
כא מצרים לכם הוא: ויעשו-כן  
בני ישראל ויתן להם יוסף

יגזיל אכוכון זגיר מעכון לם תעווצו לתנצרו וגהיי: 24. ויהי - וכאן אין טלענא אלא עבדך אבי וכברנא לו אלא כלם סידי: 25. ויאמר - וקאל אכונא רגעו שתרז לינא מן קליל למגאל: 26. ונאמר - וקלנא לם נגציר לננצור אנכאן מווגוד זגיר מענא וננציל אין לם נגציר לננצור וגה אלרגול ואכונא זגיר ליסו מענא: 27. ויאמר - וקאל עבדך אבי אלינא אנתו ערפתו אין תנין ולדית לי זוגתי: 28. ויצא - וכרג אלואחיד מן ענדי וקילית פקט כסף אנכסף ולם נצרתו חיתא הלאן: 29. ולקחתם - ותכדו איצא אלא האדא מן קידמי ויצדפו מות ותנולו אלא שיבתי פי רדאווייה לל קבר: 30. ועתה - והלאן כימגי אלא עבדך אבי ואלגולאם ליסו מענא ונפסו עזיזיה עאליה מיתיל נפסו: 31. והיה - ויכון כינצורו אין ליס אלגולאם וימות וינולו עבדך אלא שיבת עבדך אכונא פיל כדאר קבר: 32. כי - אין עבדך כיפיל אלא אלגולאם מן ענד אבי קאילא אנכאן לם אגיבו אליך ואכטא לאבי טול אלאיאם: 33. ועתה - והלאן יגלוס הלאן עבדך עווי אלגולאם עבד לסידי ואלגולאם יטלע מע אכוותו: 34. כי - אין כיף אטלע אלא אבי ואלגולאם ליסו מעי לילא אנצור פיל ראדי אלדי יווגד אלא אבי:

מה

1. ולא - ולם יגציר יוסף לסתחמיל לגמיע אלמנתצבים <!> עליה ונדא כריגו גמיע רגול מן עליי ולם וקיף רגול מעו פיתעירוף יוסף אלא אכוותו: 2. ויתן - וגעל אלא צוטו פיל ביכא וסמעו מצריין ונסמע בית פרעון: 3. ויאמר - וקאל יוסף אלא אכוותו אנא יוסף אנכאן עאד אבי עאייש ולם יגצרו אכוותו ליגוובו אלו אין נדהשו מן קידמו: 4. ויאמר - וקאל יוסף אל אכוותו תקדמו הלאן אליי ותקדמו וקאל אנא יוסף אכוכון אלדי ביעתו אלי למצר: 5. ועתה - והלאן לא תתכדו ולא ישתאר פי חצרתכון אין

פרעה - ב: אנשי בית פרעה, כת"א (אנש בית פרעה), וכן בפסוק 8. 3. חי - ב: טייב - נרדפים. 5. למחיה - ג כתרנונו. ב: למעיישה - לפרנסה. 9. תעמד - תתעכב, כת"א. 10. וחיית - ב: ותיציר - נרדפים. 16. וחקל - ב: ואלצוט - נרדפים. 21. עגלות - ג: עגלות.

26. נוכל - נגציר = נקדר, וכן בהמשך הפסוק. וכן להלן טה 1, 3 ועוד. 29. שאלה - לקבר, וכן בפסוק 31.

מה

1. להתאסף - לשאת. בג: לייתקוה - להתחזק. הנצבים - אלמנתצבים, נגרר אחר סיומת הרבים בעברית. ב: אלמנתצבין, כנדרש. 2. בית



עגלות על-פי פרעה ויתן להם  
כב צדה לדרך: לכלם נתן לאיש  
חלפות שמלת ולבנימן נתן  
שלש מאות כסף וחמש חלפת  
כג שמלת: ולאביו שלח כזאת  
עשרה חמרים נשאים משוב  
מצרים ועשר אתנת נשאת  
בר ולחם ומזון לאביו לדרך:  
כד וישלח את-אחיו וילכו ויאמר  
כה אלהם אל-תרגזו בדרך: ויעלו  
ממצרים ויבאו ארץ כנען אל-  
ט יעקב אביהם: ויגדו לו לאמר  
עוד יוסף חי וכי-הוא משל  
בכל-ארץ מצרים ויפג לבו כי  
כו לא-האמין להם: וידברו אליו  
את כל-דברי יוסף אשר דבר  
אלהם וירא את-העגלות  
אשר-שלח יוסף לשאת  
אתו ותחי רוח יעקב אביהם:  
כז ויאמר ישראל רב עוד-יוסף  
בני חי אלקה ואראנו בטרם  
מוא אמות: ויסע ישראל וכל-  
אשר-לו ויבא בארה שבע  
ויזבח זבחים לאלהי אביו  
ב יצחק: ויאמר אלהים |  
לישראל במראת הלילה  
ויאמר יעקב | יעקב ויאמר  
ג הנני: ויאמר אנכי האל  
אלהי אביך אל-תירא מרדה  
מצרימה כי-לגוי גדול אשימך

ד שם: אנכי ארד עמך מצרימה  
ואנכי אעלה גם-עלה ויוסף  
ה ושית ידו על-עיניו: ויקם  
ועקב מבאר שבע וישאו בני-  
ישראל את-יעקב אביהם  
ואת-טפם ואת-נשיהם  
בעגלות אשר-שלח פרעה  
ו לשאת אתו: ויקחו את-  
מקניהם ואת-רכושם אשר  
רכשו בארץ כנען ויבאו  
מצרימה ויעקב וכל-זרעו  
ז אתו: בניו ובני בניו אתו בנותיו  
ובנות בניו וכל-זרעו הביא  
אתו מצרימה:  
ח ואלה שמות בני-ישראל  
הבאים מצרימה ויעקב ובניו  
ט בכר יעקב ראובן: ובני ראובן  
חנן ופלוא וחצרן וכרמי:  
י ובני שמעון ומואל וימין  
ואהר ויכין וצחר ושואל בן-  
יא הפנענית: ובני לוי גרשון קהת  
יב ומררי: ובני יהודה ער ואונן  
ושלה ופרץ וזרח וימת ער  
ואונן בארץ כנען ויהיו בני-  
יג פרץ חצרן וחמול: ובני יששכר  
יד תולע ופוא ויוב ושמרן: ובני  
זבלון סרד ואלון ויחלאל:  
טו אלה | בני לאה אשר ילדה  
ליעקב בפרץ ארם ואת דינה  
בתו כל-נפש בניו ובנותיו

טז שלשים ושלש: ובני גר צפון  
וחגי שוני ואצבן ערי וארודי  
יז ואראלי: ובני אשר ימנה  
וישוה וישוי ובריעה ושרח  
אחתם ובני בריעה חבר  
יח ומלכיאל: אלה בני זלפה  
אשר-נתן לבן ללאה בתו ותלד  
את-אלה ליעקב שש עשרה  
יט נפש: בני רחל אשת יעקב  
כ יוסף ובנימן: ויולד ליוסף  
בארץ מצרים אשר ילדה-לו  
אסנת בת-פוטו פרע כהן אן  
כא את-מנשה ואת-אפרים: ובני  
בנימן בלע ובכר ואשבל גרא  
ונעמן אחי וראש מפים וחפים  
כב וארד: אלה בני רחל אשר ילד  
ליעקב כל-נפש ארבעה עשר:  
כג ובני-דן חשים: ובני נפתלי  
יחצאל וגוני ויצר ושלם:  
כד אלה בני בלהה אשר-נתן לבן  
לרחל בתו ותלד את-אלה  
ט ליעקב כל-נפש שבעה: כל-  
הנפש הבאה ליעקב מצרימה  
יצאי ורכו מלבד נשי בני-  
יעקב כל-נפש ששים ושש:  
כו ובני יוסף אשר-ילד-לו  
במצרים נפש שנים כל-הנפש  
לבית-יעקב הבאה מצרימה  
שבעים:  
כז ואת-יהודה שלח לפניו ס

סאמי בנין ישראל איגו למצר יעקוב ובנינו בכיר יעקוב ראובן: 9. ובני - ובנין ראובן חנוך ופלוה חצרון וכרמי: 10. ובני - ובנין שמעון ימואל וימין ואוהד ויכין וצוחר ושאול איבין הכנענית: 11. ובני - ובנין לוי גרשון קהת ומררי: 12. ובני - ובנין יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח ומת ער ואונן פי ארץ כנען וכאנו בנין פרץ חצרון וחמול: 13. ובני - ובנין יששכר תולע ופוא ויוב ושמרון: 14. ובני - ובנין זבולון סרד ואלון ויחלאל: 15. אלה - הדולי בנין לאה אלדי ולדית ליעקוב פי פדן ארם ואלא דינה בנתו גמיע נפס בנינו ובנתו תלאתה ותלתין: 16. ובני - ובנין גד צפיון וחגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי: 17. ובני - ובנין אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה ושרח אכתהון ובנין בריעה חבר ומלכיאל: 18. אלה - הדולי בנין זלפה אלדי עטא לבן ללאה בנתו וולדית אלא הדולי ליעקוב סיתעשר נפס: 19. בני - בנין רחל זוגית יעקוב יוסף ובנימין: 20. ויולד - ונוולד ליוסף פי ארץ מצר אלדי ולדית לו אסנת בינית פוטי פרע כביר און אלא מנשה ואלא אפרים: 21. ובני - ובנין בנימין בלע ובכר ואשביל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד: 22. אלה - הדולי בנין רחל אלדי נוולאד ליעקוב גמיע נפס ארבתעשר: 23. ובני - ובנין דן חשים: 24. ובני - ובנין נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם: 25. אלה - הדולי בנין בלהה אלדי עטא לבן לרחל בנתו וולדית אלא הדולי ליעקוב גמיע נפס סבעה: 26. כל - גמיע אלנפס אל איגא ליעקוב למצר כרגין ורכו מנגיר נסוואן בנין יעקוב גמיע נפס סיתה וסיתין: 27. ובני - ובנין יוסף אלדי נוולד לו פי מצר נפס תנין גמיע אלנפס לבית יעקוב אל איגא למצר סבעין: 28. ואת - ואלא יהודה בעת קידמו אלא יוסף

ערבנאת עלא קול פרעון ועטא ליהון זיוודיה ליטריק: 22. לכלם - לכילהון עטא לירגול בדלאת אתייב ולבנימין עטא תלת מיאית פיצה וכמס בדלאת אתייב: 23. ולאביו - ולאבו בעת כיהאדי עשר חאמיר מחמלין מן כיר מצר ועשר אתנאת מחמלת מגאל וטועם וקות לאבו ליטריק: 24. וישלח - ובעת אלא אכוותו ומציו וקאל אליהון לא תתכצמו פי טריק: 25. ויעלו - וטלעו מן מצר ואיגו ארץ כנען אלא יעקוב אבוהון: 26. ויגידו - וכברו לו קאיילא עאד יוסף עאייש ואין הוא חאכים פי גמיע ארץ מצר וראח קלבו אין לם צדק ליהון: 27. וידברו - וכלמו אליה אלא גמיע כלם יוסף אלדי כלם אליהון ונצר אלא אלערבנאת אלדי בעת יוסף ליחמיל אלו ותגלית רוח לימקדסיה עלא יעקוב אבוהון: 28. ויאמר - וקאל ישראיל כפאיה עאד יוסף בני עאייש אמצו ואנצרו קבל מא אמות:

#### מו

1. ויסע - ורחיל ישראיל וגמיע אלדי לו ואיגא לביר אלסאביע ודבח דבאייח לאילה אבו יצחק: 2. ויאמר - וקאל אלרב לישראל פי מנצר אלליל וקאל יעקוב יעקוב וקאל הוודאני: 3. ויאמר - וקאל אנא טאיק אילה אבוך לא תכאף מן תנזיל למצר אין לשעיב עצים אגעלך תם: 4. אנכי - אנא אנזיל מעך למצר ואנא אטלעך איצה טלוע ויוסף יגעל ידו עלא עיניך: 5. ויקם - וקם יעקוב מן ביר סאביע וחמלו בנין ישראיל אלא יעקוב אבוהון ואלא טפלהון ואלא נסוונהון פיל ערבנאת אלדי בעת פרעון ליחמיל אלו: 6. ויקחו - ואכדו אלא בושהון ואלא כסבהון אלדי כיסבו פי ארץ כנען ואיגו למצר יעקוב וגמיע נסלו מעו: 7. בניו - בנינו ובנין בנינו מעו בנאתו ובנאת בנינו וגמיע נסלו גאב מעו למצר: 8. ואלה - והדולי

#### מו

28. לחורת - לפנות, בעקבות ת"א (לפנאה). ב: ליידיל. ג: לידול - להראות. שני הפירושים אצל רש"י: כתרנומו. לפנות לו טקום ולהורות היאך יתישב בה. גשנה - השאיר את השם עם ה"א המגמה. ב: לגושן.

22. כמף - ב: קירש - גרוש. 24. תרגזו - תריבו, וכן ג. ב: תיתקלו - תריבו - גרדפים. 26. ויפג לבו - והלך לבו, וראה רש"י: נחלף לבו, והלך מלהאמין. בג: וארתכא קלבו - ונחלש לבו. 27. ותחי רוח - והתגלתה רוח הקודש. בג: וחלית אלהם אלנכוה - ושרתה רוח הנכוה, בעקבות ת"א (ושרת רוח קודשא).



אל-יוסף להורית לפניו גשנה  
 כט ויבאו ארצה גשן: ויאסר יוסף  
 מרכבתו ויעל לקראת-ישראל  
 אביו גשנה וירא אליו ויפל  
 על-צואריו ויבך על-צואריו  
 ל עוד: ויאמר ישראל אל-יוסף  
 אמותה הפעם אחרי ראותי  
 לא את-פניך כי עודך חי: ויאמר  
 יוסף אל-אחיו ואל-בית אביו  
 אעלה ואגידה לפרעה ואמרה  
 אליו אחי ובית-אבי אשר  
 בארץ-כנען באו אלי:  
 לב והאנשים רעי צאן כי-אנשי  
 מקנה היו וצאנם ובקדם וכל-  
 לג אשר להם הביאו: והיה כי-  
 יקרא להם פרעה ואמר מה-  
 לד מעשיכם: ואמרתם אנשי  
 מקנה היו עבדיך מנעורינו  
 ועד-עתה גם-אנחנו גם-  
 אבותינו בעבור תשבו בארץ  
 גשן כי-תועבת מצרים כל-  
 מזא רעה צאן: ויבא יוסף ויגד  
 לפרעה ויאמר אבי ואחי  
 וצאנם ובקדם וכל-אשר להם  
 באו מארץ כנען והנם בארץ  
 ב גשן: ומקצה אחיו לקח  
 חמשה אנשים ויצגם לפני  
 ג פרעה: ויאמר פרעה אל-אחיו  
 מה-מעשיכם ויאמרו אל-  
 פרעה רעה צאן עבדיך גם-

ד אנחנו גם-אבותינו: ויאמרו  
 אל-פרעה לגור בארץ באנו  
 כי-אין מרעה לצאן אשר  
 לעבדיך כי-כבד הרעב בארץ  
 כנען ועתה ישובו-נא עבדיך  
 ה בארץ גשן: ויאמר פרעה אל-  
 יוסף לאמר אביך ואחיה באו  
 ו אליך: ארץ מצרים לפניך הוא  
 במיטב הארץ הושב את-אביך  
 ואת-אחיה ישובו בארץ גשן  
 ואם-יודעת ויש-בם אנשי-חיל  
 ושמתם שרי מקנה על-אשר-  
 ז לי: ויבא יוסף את-יעקב אביו  
 ויעמדהו לפני פרעה ויברך  
 ח יעקב את-פרעה: ויאמר  
 פרעה אל-יעקב כמה ימי שני  
 ט חייה: ויאמר יעקב אל-פרעה  
 ימי שני מגורי שלשים ומאת  
 שנה מעט ורעים היו ימי שני  
 חיי ולא השיגו את-ימי שני  
 חיי אבתי בימי מגוריהם:  
 י ויברך יעקב את-פרעה ויצא  
 יא מלפני פרעה: ויושב יוסף  
 את-אביו ואת-אחיו ויתן להם  
 אחזה בארץ מצרים במיטב  
 הארץ בארץ רעמסס כאשר  
 יב צוה פרעה: ויכלכל יוסף את-  
 אביו ואת-אחיו ואת כל-בית  
 יג אביו לחם לפי הטף: ולחם  
 אין בכל-הארץ כי-כבד הרעב

מאד ותלה ארץ מצרים וארץ  
 יד כנען מפני הרעב: וילקט יוסף  
 את-כל-הכסף הנמצא בארץ-  
 מצרים ובארץ כנען בשבר  
 אשר-הם שברים ויבא יוסף  
 טו את-הכסף ביתה פרעה: ויתם  
 הכסף מארץ מצרים ומארץ  
 כנען ויבאו כל-מצרים אל-  
 יוסף לאמר הבה לנו לחם  
 ולמה נמות נגדה כי אפס כסף:  
 טז ויאמר יוסף הבו מקניכם  
 ואתנה לכם במקניכם אם-  
 יז אפס כסף: ויביאו את-  
 מקניהם אל-יוסף ויתן להם  
 יוסף לחם בסוסים ובמקנה  
 הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים  
 וינהלם בלחם בכל-מקניהם  
 ח בשנה ההוא: ותתם השנה  
 ההוא ויבאו אליו בשנה  
 השנית ויאמרו לו לא-נכחד  
 מאדני כי אם-תם הכסף  
 ומקנה הבהמה אל-אדני לא  
 נשאר לפני אדני בלתי אם-  
 טח גוינתנו ואדמתנו: למה נמות  
 לעיניך גם-אנחנו גם-אדמתנו  
 קנה-אתנו ואת-אדמתנו  
 בלחם ונהיה אנחנו ואדמתנו  
 עבדים לפרעה ותן-זרע ונחיה  
 ולא נמות והאדמה לא תשם:  
 כ ויקן יוסף את-כל-אדמת



אייאם סנין חייתך: 9. ויאמר - וקאל יעקוב אלא פרעון אייאם סנין מסכני מייה ותלתין סניה מן קליל וראדיין כאנו אייאם סנין חייתך ולם לחקו אלא אייאם סנין חייתך אבאתי פי אייאם מסכנהון: 10. ויברך - וברך יעקוב אלא פרעון וברך מן קדם פרעון: 11. ויושב - וגלס יוסף אלא אבו ואלא אכוותו ועטא ליהון מילך פי ארץ מצר פי אחסן אלארץ פי ארץ רעמסס כאלדי ווצה פרעון: 12. ויכלכל - וקוות יוסף אלא אבו ואלא אכוותו ואלא גמיע בית אבו טועאם לקאד טיפיל: 13. ולחם - וטועם ליס פי גמיע אלארץ אין תיקיל גוע גרא ולהתית ארץ מצר וארץ כנען מן קדאם אלגוע: 14. וילקט - ולקט יוסף אלא גמיע אלפיצה אלנווגאד פי ארץ מצר ופי ארץ כנען פיל מגאל אלדי הימא בייעין וגאב יוסף אלא אלפיצה בית פרעון: 15. ויתם - וכלץ אלפיצה מן ארץ מצר ומן ארץ כנען ואיגו גמיע מצריין אלא יוסף קאיילא האת לינא טועם ואליש נמות קבלך אין כלץ אלפיצה: 16. ויאמר - וקאל יוסף האתו בושכון ואעטי ליכון פי בושכון אנכאן כלץ אלפיצה: 17. ויביאו - וגאבו אלא בושהון אלא יוסף ועטא ליהון יוסף טועם פיל כיל ופיל בוש אלגנאם ופי בוש אלבקר ופיל חאמיר וקוותהון פיל טועם פי גמיע בושהון פי דאליך אלסניה: 18. ותתם - וכמלית דאליך אלסניה ואיגו אליה פי סנת תאנייה וקאלו לו לם ננכור מן סידי פלאכין כלאץ אלפיצה ומן בוש אלכיהימיה אלא סידי לם תבקא קדאם סידי ליליס אנכאן גסדנא וארצינא: 19. למח - אליש נמות לחצרתך איצא נחנא איצה אראצינא שתירי לינא ואלא אראצינא פיל טועם ונסיר נחנא וארצינא עביד לפרעון ועטי זרע ונעיש ולם נמות ואלארץ לם תסתווחיש: 20. ויקן - ושתרא יוסף אלא גמיע ארץ מצר לפרעון אין באעו מצריין רגול חקלתו אין קווי עליהון גוע וצארית

ליפצי קידמו גשנה ואיגו ארץ גושן: 29. ויאסר - וסרג יוסף מרכובו וטיליע למלאקית ישראל אבו גושנה ותביין אליה ונטב עלא עינקו וביכי עלא עינקו עאר: 30. ויאמר - וקאל ישראל אלא יוסף אמות הל מרא בעד נצורי אלא וגהך אין ערך עאיש: 31. ויאמר - וקאל יוסף אלא אכוותו ואלא בית אבו אטלע ואכביר לפרעון ותקול אליה אכוותי ובית אבי אלדי פי ארץ כנען איגו אלי: 32. והאנשים - ואלארגל רעיאן גנאם אין ארגל בוש כאנו וגנמהון ובקרהון וגמיע אלדי ליהון גאבו: 33. והיה - ויכון אין ינאדי ליכון פרעון ויקול איש צנעיתכון: 34. ואמרתם - ותקולו ארגל בוש כאנו עבידך מן זיגרנא וחיתא הלאן איצא נחנא איצא אבתנא פי סבאב תגלסו פי ארץ גושן אין כריהית מצר גמיע רעיאן גנאם:

## מז

1. ויבא - ואיגא יוסף וכבאר לפרעון וקאל אבי ואכוותי וגנמהון ובקרהון וגמיע אלדי ליהון איגו מן ארץ כנען והוודהון פי ארץ גושן: 2. ומקצה - ומן טרף אכוותו אכר כמס ארגל ווקפהון קידם פרעון: 3. ויאמר - וקאל פרעון אלא אכוותו אש צנעיתכון וקאלו אלא פרעון רעיאן גנאם עבידך איצא נחנא איצא אבתנא: 4. ויאמרו - וקאלו אלא פרעון ליניסכון פיל ארץ גינא אין ליס מרעה לל גנאם אלדי לעבידך אין תיקיל אלגוע פי ארץ כנען והלאן יגלסו הלאן עבידך פי ארץ גושן: 5. ויאמר - וקאל פרעון אלא יוסף קאיילא אבוך ואכוותך איגו אליך: 6. <ארץ> - ארץ מצר קידמך היא פי אחסן אלארץ גאליס אלא אבוך ואלא אכוותך יגלסו פי ארץ גושן ואנכאן תעריף ומווגוד פיהון ארגל דוחיל ותוכלהון רייסא בוש עלא אלדי לי: 7. ויבא - וגב יוסף אלא יעקוב אבו ווקפו קדם פרעון וברך יעקוב אלא פרעון: 8. ויאמר - וקאל פרעון אלא יעקוב אש קאד

## מז

12. לפי - וכן ג. ב: לתים - לפה. 13. ותלה - והתעייפה. ב: ואתגלוועית - ורעבת. ג: ותיעבית - ועייפה. כתיא (ואשתלחי עמא) וכדברי רש"י: כמו

ותלאה. לשון עייפות. כתרנומו. 14. שברים - טוכרים. ב: שאריין - קונים, בעקבות תיא (וכנן). 17. וינחלם - וכלכלם, וכן ג. ב: וסקהון - והובילם. 19. זרע - ב: בידר - תבואה, טרף, ערמה, וכן בפסוק 23.

מצרים לפרעה כי-מכרו  
מצרים איש שדהו כי-חזק  
עלהם הרעב ותהי הארץ  
לפרעה: ואת-העם העביר  
אתו לערים מקצה גבול-  
מצרים ועד-קצהו: רק ארמת  
הכהנים לא קנה כי חק  
לכהנים מאת פרעה ואכלו  
את-חקם אשר נתן להם פרעה  
על-כן לא מכרו את-אדמתם:  
ויאמר יוסף אל-העם הן קניתי  
אתכם היום ואת-אדמתכם  
לפרעה הא-לכם זרע וזרעתם  
את-האדמה: והיה בתבואת  
ונתתם חמישית לפרעה  
וארבע הית יהיה לכם לזרע  
השדה ולאכלכם ולאשר  
בביתכם ולאכל לטפכם:  
ויאמרו החיתנו נמצא-חן  
בעיני אדני והיינו עבדים  
לפרעה: וישם אתה יוסף לחק  
עד-היום הזה על-ארמת  
מצרים לפרעה לחמש רק  
ארמת הכהנים לבדם לא  
היתה לפרעה: וישב ישראל  
בארץ מצרים בארץ גשן  
ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד:  
ויחי יעקב בארץ מצרים שבע  
עשרה שנה ויהי ימי-יעקב  
שני חייו שבע שנים וארבעים

כט ומאת שנה: ויקרבו ימי-  
ישראל למות ויקרא לבנו  
ליוסף ויאמר לו אם-נא  
מצאתי חן בעיניך שים-נא  
ידך תחת ירכי ועשית עמדי  
חסד ואמת אל-נא תקברני  
במצרים: ושכבתי עם-אבתי  
ונשאתני ממצרים וקברתני  
בקברתם ויאמר אנכי אעשה  
כדברך: ויאמר השבעה לי  
וישבע לו וישתחו ישראל  
על-ראש המטה:  
ויהי אחרי הדברים האלה  
ויאמר ליוסף הנה אביה חלה  
ויקח את-שני בניו עמו את-  
מנשה ואת-אפרים: ויגד  
ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף  
בא אליה ויתחזק ישראל וישב  
על-המטה: ויאמר יעקב אל-  
יוסף אל שדי נראה-אלי בלז  
בארץ פנען ויברך אתי: ויאמר  
אלי הנני מפרך והרביתך  
ונתתיך לקהל עמים ונתתי  
את-הארץ הזאת לזרעה  
אחריה אחזת עולם: ועתה  
שני-בניך הנולדים לך בארץ  
מצרים עד-באי אליה מצרימה  
ליו-הם אפרים ומנשה כראובן  
ושמעון יהיו-לי: ומולדתך

אשר-הולדת אחריהם לך  
יהיו על שם אחיהם יקראו  
בנחלתם: ואני בבאי מפרץ  
מתה עלי רחל בארץ פנען  
בדרך בעוד כברת-ארץ לבא  
אפרתה ואקברה שם בדרך  
אפרת הוא בית לחם: וירא  
ישראל את-בני יוסף ויאמר  
מי-אלה: ויאמר יוסף אל-  
אביו בני הם אשר-נתן לי  
אלהים בזה ויאמר קחם-נא  
אלי ואברכם: ועיני ישראל  
כבדו מזקן לא יוכל לראות  
ויגש אתם אליו וישק להם  
ויחבק להם: ויאמר ישראל  
אל-יוסף ראה פניך לא פללתי  
והנה הראה אתי אלהים גם  
את-זרעך: ויוצא יוסף אתם  
מעם ברכיו וישתחו לאפיו  
ארצה: ויקח יוסף את-שניהם  
את-אפרים בימינו משמאל  
ישראל ואת-מנשה בשמאלו  
מימין ישראל ויגש אליו:  
וישלח ישראל את-ימינו  
וישם על-ראש אפרים והוא  
הצעיר ואת-שמאלו על-ראש  
מנשה שכל את-ידיו כי מנשה  
הבכור: ויברך את-יוסף ויאמר  
האלהים אשר התהלכו אבתי  
לפניו אברהם ויצחק האלהים



אפרים: 2. ויגד - וכבר ליעקוב וקאל הוודא בנך יוסף איגא אליך ותקווא ישראל וגלס עלא אלפרסיה: 3. ויאמר - וקאל יעקוב אלא יוסף טאיק אלכאפי אתגלא אללי פי לוז פי ארץ כנען וברך אלי: 4. ויאמר - וקאל אלי הוודאני מינימך ואכתרך ואגעלך לגוק אומם ואגעל אללארץ האדי לנסלך תבעך מילך אלהר: 5. ועתה - והלאן תנין בניך אלמוולודין לך פי ארץ מצר חיתא מגי אליך למצר לי הימה אפרים ומנשה כראובן ושמעון יכונו לי: 6. ומוולדתך - ומוולדתך אלדי תכליף תבעהון לך יכונו עלא איסים אכוותהון יתסמו פי ורתתהון: 7. ואני - ואנא פי מגי מפדן <מתית> עלי רחל פי ארץ כנען פי טריק פי עאד כימיקדר מיל מין אללארץ למגי לאפרת ודפנתהא תם פי טריק אפרת היא בית לחם: 8. וירא - ונצר ישראל אללא בנין יוסף וקאל מנין הדולי: 9. ויאמר - וקאל יוסף אללא אבו בניני הימה אלדי עטא לי אלרב הינא וקאל קדמהון הלאן אללי ואברכהון: 10. ועיני - ועיון ישראל תקלו מן אלכתיאריה לם יגציר לינצור וקדם ליהון אליה וקבל ליהון וענק ליהון: 11. ויאמר - וקאל ישראל יוסף נצור וגהך לם צדקת ליאקשע והוודה ארווה לי אלרב איצא אללא נסלך: 12. ויוצא - וכרג יוסף ליהון מן ענד רכאבו וסגד לווגהו על ארץ: 13. ויקח - ואכד יוסף אללא תנינהון אללא אפרים פי ימינו מן שמאל ישראל ואללא מנשה פי שמאלו מן ימין ישראל וקדם אליה: 14. וישלח - ומד ישראל אללא ימינו וגעל על ראס אפרים והוא אלזגיר ואללא שמאלו עלא ראס מנשה פרו אללא ידיה אין מנשה אלכיביר: 15. ויברך - וברך אללא יוסף וקאל אלרב אלדי תמאצו אבאתי קידמו אברהם ויצחק אלרב מקווית

אללארץ לפרעון: 21. ואת - ואלא אלקום פוות אלו לל קורא מן טרף תיכים מצר וחיתא טראפו: 22. רק - פקט ארץ ליקסוס לם שתרא אין ריסיס ליקסוס מן ענד פרעון ויאכלו אללא רסמהון אלדי עטא ליהון פרעון עלא דאליך לם באעו אללא אראציהון: 23. ויאמר - וקאל יוסף אללא אלקום הוודא שתאריית ליכון אליום ואללא אראציון לפרעון האיי ליכון זרע ותזרעו אללא אללארץ: 24. והיה - ויכון פי טלוע למגלאת ותעטו כימים לפרעון וארבע טוק יכון ליכון לזרע אלחקליה ולאכילכון ולאלי פי ביותכון ולל אכל לטפלכון: 25. ויאמרו - וקאלו עיישתנא נווגד חץ פי חצרית סידי ונסיר עביר לפרעון: 26. וישם - וגעל ליהא יוסף ליל ריסיס חיתא אליום האדא עלא ארץ מצר לפרעון לל כימים פקט ארץ ליקסוס לוותרהון לם כאנית לפרעון: 27. וישב - וגלס ישראל פי ארץ מצר פי ארץ גושן וסתמלכו פיהא ונמיו וכתרו גרא: 28. ויחי - ועש יעקוב פי ארץ מצר סבתעשר סניה וכאן אייאם יעקוב סנין חייתו מייה וסבעה וארבעין סניה: 29. ויקרבו - וקרבו אייאם ישראל לימות ונדא לאבנו ליוסף וקאל לו אנכאן הלאן וגדת חץ פי חצרתך געל הלאן ירך תחת ורכי ותצנע מעי פצל וחק לא הלאן תדפני פי מצר: 30. ושכבתי - ואטגיע מע אבאתי ותחמלני מן מצר ותדפיני פי מדפי[נ]תון וקאל אנא אצנע כי כלמאך: 31. ויאמר - וקאל חליף לי וחלף לו וסגד ישראל עלא ראס אלפרסיה:

מח

1. ויחי - וכאן בעד אלכלם הדולי וקאל ליוסף הוודא אבוך מריץ ואכד אללא תנין בנינו מעו אללא מנשה ואללא

לראות, ומעין זה ב: כמנת. ג: חסכת - חשבתי - נרדפים. 14. שכל - פילג, וכן ב: ג: צלאח - השכיל, כת"א ורש"י: כתרנומו. אחימנן, בהשכל וחכמה השכיל את ידיו. 15. תתחלכו וגו' - וכן ב: אשר התהלכתי לפניו מנעורי עד היום הזה. מעודי - מנעורי, וכן ב.

22. הכהנים - וכן ב: כמרים, בעקבות ת"א (כומריא), וכן בפסוק 26, בדומה לנהוג בשרח המערבי, ראה בראשר 1998, עמ' 28. וראה עתה אבישור 2001, עמ' 73-75. 24. חידת - ב: אלקיסמת - חלקים. ולאכל - ולאוכל. ב: וליתטעמו - ותאכילו.

מח

10. מזקן - ב: מן שיוכיה. ג: שיכוכיה - נרדפים. 11. פללתי - האמנתי



המרכז העולמי למורשת יהדות ארם-צובא (חלב)

תל-אביב תשס"ו - 2005